Porównanie tłumaczeń Liczb 36:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy staną się żonami któregoś z synów\* (innego) plemienia synów Izraela, to ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa naszych ojców i dodane do dziedzictwa plemienia, które stanie się ich (plemieniem), zostanie zaś odjęte od przydzielonego nam losem dziedzictwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak gdy one wyjdą za mąż za kogoś z innego plemienia Izraela, to ich dziedzictwo odpadnie od dziedzictwa naszych ojców, a powiększy dziedzictwo plemienia ich mężów, zostanie zatem odjęte od przydzielonego nam losem dziedzictwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc któryś z synów *innego* pokolenia synów Izraela pojmie je *za żony*, to ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa naszych ojców i przyłączone do dziedzictwa pokolenia, do którego będą należeć; w ten sposób nasze dziedzictwo się zmniejszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które jeźliby kto z inszego pokolenia synów Izraelskich wziął za żony, odjęte będzie ich dziedzictwo od dziedzictwa ojców naszych, a przyłączy się do dziedzictwa onego pokolenia, do którego by je wzięto za żony, a tak z losu dziedzictwa naszego ubędzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które jeśli ludzie inszego pokolenia za żony wezmą, pójdzie za nimi osiadłość ich i gdy przeniesiona do inszego pokolenia będzie, umniejszy się naszego dziedzictwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy one poślubią męża z innego pokolenia Izraelitów, ich część będzie odłączona od działu naszych przodków, a dodana zostanie do działu pokolenia, z którego mężów poślubią, więc nasza część otrzymana losem zmaleje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wyjdą one za mąż za któregoś z członków plemion izraelskich, to ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa naszych ojców i dodane do dziedzictwa plemienia, do którego będą należeć, a nasze dziedzictwo przydzielone nam losem zostanie uszczuplone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc staną się żonami mężczyzn z innego plemienia Izraelitów, ich dziedzictwo zostanie odłączone od dziedzictwa naszych przodków i dodane do dziedzictwa plemienia, do którego będą należeć. W ten sposób nasze dziedzictwo otrzymane drogą losowania zostanie pomniejszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc poślubią kogoś z innego plemienia Izraela, wówczas ich część dziedziczna odpadnie od dziedzictwa naszego ojca i zostanie przyłączona do posiadłości plemienia, do którego będą należeć. W ten sposób zmniejszy się dziedzictwo, które przypadło nam przez losowanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc teraz zostaną żonami któregoś z członków [innego] pokolenia izraelskiego, ich posiadłość zostanie odjęta od posiadłości naszych ojców, a zostanie przyłączona do posiadłości tego pokolenia, do którego będą należeć. W ten sposób ubędzie nam z posiadłości odziedziczonej losem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli poślubią człowieka z innego rodu synów Jisraela, ich dziedzictwo zostanie odjęte od dziedzictwa naszych ojców i dodane będzie do dziedzictwa plemienia, do którego wejdą przez małżeństwo. Będzie odjęte od naszego dziedzictwa, [przydzielonego] losem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть жінками одного з племен ізраїльських синів, і їхнє насліддя відніметься з насліддя наших батьків, і додасться до насліддя племени, якому стануть жінками, і відніметься з жеребу нашого насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśliby zatem stały się żonami któregokolwiek z synów innych pokoleń Israela ich posiadłość będzie odjętą od posiadłości naszych ojców, a przyłączy się do tego pokolenia, do którego będą należeć; zatem ubędzie z przypadającej nam losem naszej posiadłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby któryś z synów spośród innych plemion synów Izraela pojął je za żony, to dziedzictwo kobiet zostałoby odjęte od dziedzictwa naszych ojców i dodane do dziedzictwa plemienia, do którego by należały, tak iż zostałoby ono odjęte od losu naszego dziedzictwa. |

1. 1) synów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)